

概念整合视域下中日四字成语隐喻结构的跨语言比较

宗芮汀

(天津外国语大学)

DOI: 10.65285/RWYSHKX.V2I4.020

摘要: 概念整合理论由 Fauconnier 与 Turner 提出, 以四个心理空间的动态网络为核心框架, 为语言意义的在线建构提供了精密的认知分析工具。本研究以中文“龙腾虎跃”与日语“花鳥風月”为分析对象, 通过对输入空间意象选择偏好、类属空间共性提取机制与整合空间创新结构生成路径的逐层剖析, 系统考察了两种语言在成语意义生成过程中的认知异同。研究发现, 两者呈现出系统性差异: 前者在每一层整合中均体现出正向价值预判与意义凝聚; 后者则始终保持语境依赖性与意义开放性。这一差异根植于两国不同的民族思维模式、文化传统与语言系统特性。本研究尝试在概念整合视域下构建隐喻认知分析框架, 为跨文化交际、成语翻译实践及汉日二语习得提供认知层面的结构探究。

关键词: 概念整合理论; 四字成语; 隐喻结构; 心理空间; 跨语言比较

A Cross-Linguistic Comparison of Metaphorical Structures in Chinese and Japanese Four-Character Idioms from the Perspective of Conceptual Integration

Ruiting Zong

School of International Education, Tianjin Foreign Studies University

Abstract: Conceptual Integration Theory, proposed by Fauconnier and Turner, takes the dynamic network of four mental spaces as its core framework and provides a sophisticated cognitive analytical tool for the online construction of linguistic meaning. This study takes the Chinese idiom “long teng hu yue” (dragons soaring and tigers leaping) and the Japanese yojijukugo “hana-chou-fuu-getsu” (flowers, birds, wind and moon) as analytical objects. Through a layer-by-layer analysis of the image-selection preferences in Input Space I, the mechanism of shared-feature extraction in the Generic Space, and the path of emergent-structure generation in the Blended Space, this paper systematically examines the cognitive similarities and differences in idiom meaning construction across the two languages. The findings reveal a systematic contrast: the Chinese idiom exhibits pre-embedded positive value judgments and semantic convergence at every level of integration, while the Japanese yojijukugo consistently maintains context-dependency and semantic openness. This divergence is rooted in the two nations’ differing cognitive patterns, cultural traditions, and linguistic system features. The study attempts to build a metaphorical cognitive analytical framework within the perspective of Conceptual Integration Theory, offering structural insights for cross-cultural communication, idiom translation practice, and Chinese-Japanese second language acquisition.

Keywords: Conceptual Integration Theory; four-character idioms; metaphorical structure; mental spaces; cross-linguistic comparison

前言:

成语作为语言系统中高度凝练的固定表达形式, 是研究语言与思维关系的重要窗口。中日两国同属汉字文化圈, 两国的成语体系既保留了诸多共性, 也发展出显著差异。汉语“四字成语”结构固定、多具典故, 日语“四字熟語”亦常被泛称为“成语”, 为行文简便, 本文将二者统称为“成语”, 选取中文“龙腾虎跃”与日语“花鳥風月”为具体分析对象。

概念整合理论由 Fauconnier 与 Turner 在心智空间理论基础上发展而来, 以输入空间 I、输入空间 II、类属空间和整合空间四个心理空间为基本单元, 构成动态关

联的概念整合网络。输入空间 I 承担源域功能, 提供具体意象材料; 输入空间 II 对应目标域, 指向需被理解的抽象概念; 类属空间负责提取抽象结构性特征, 在两个认知域间建立映射基础; 整合空间接收来自两个输入空间的选择性投射, 生成全新结构。此前, 赵秀凤 (2015) 已将概念整合理论引入汉语成语认知研究, 管邦迪、向明友 (2024) 进一步将其应用于文化负载词的英译分析。然而, 对中日双语成语意义的研究多集中于词汇层面, 缺乏对意义动态生成机制的深入阐释。鉴于此, 本研究以四个心理空间模型为分析工具, 考察双语成语意义建构中的认知共性与文化差异。

一、中日四字成语在四个心理空间的对比分析

（一）输入空间Ⅰ：价值预判倾向

输入空间Ⅰ作为源域，为概念整合提供具体意象材料。在汉语中，四字成语的输入空间Ⅰ往往选取具有明确价值判断倾向的意象。以“龙腾虎跃”为例，“龙腾”与“虎跃”两个意象共享“高能量”这一一致属性，价值判断被预先植入。这种选择意味着，当“龙腾虎跃”进行跨空间映射时，其正面评价已被预先放大。

日语“花鳥風月”的意象选择则呈现不同取向。“花”以视觉为核心承载绚烂与无常，“鳥”以听觉为核心代表生命力，“風”以触觉象征虚无，“月”以视觉寄寓孤高永恒。这四个意象在输入空间Ⅰ中被并置，并非强化某一具体价值判断，真正的情感倾向留待后续空间中生成。这使得“花鳥風月”能够在不同语境中保持语义弹性，不像“龙腾虎跃”那样凝固于正向价值。

（二）输入空间Ⅱ：目标域设定差异

汉语四字成语的输入空间Ⅱ往往指向明确的抽象评判范畴。“龙腾虎跃”的目标域被设定为“人的进取状态”这一带有明确行动指向的框架，使该成语在使用中几乎始终与个人精神状态或事业发展紧密关联，也为整合空间中的意义生成提供了明确方向。

日语“花鳥風月”的目标域则是关于“审美观照”的开放框架，不包含明确的行为主体，也不预设行动的价值方向，核心是自然元素与人的感受之间的并存关系。在赞颂自然风雅的场合，它可表达对四季美景的欣赏；在文人趣味的语境中，它可指代风雅生活方式；在略带批评的用法中，亦可暗指附庸风雅。这种语义弹性源于其输入空间Ⅱ未预先绑定价值判断，保留了较大阐释自由度。

（三）类属空间：抽象共性提取的机制

在“龙腾虎跃”中，类属空间从“具体动作”与“进取状态”中提取共同抽象结构，抽掉了龙虎的动物属性差异与腾跃在方向上的细微区别，只保留了“高能量的动态爆发”这一核心共性，并忽略人在进取过程中可能伴随的犹豫或疲劳等现实细节，只保留“向前向上的运动趋势”。这种“聚焦共性、忽略差异”的提取机制，使类属空间中只保留了与正向价值高度关联的抽象特征。

在“花鳥風月”中，类属空间所能提取的只是一个宽泛松散的抽象结构——“自然物象与人的感受之间的关系”。这一提取过程不要求忽略差异，反而需要保留花、鸟、风、月各自的独特性，因为这些差异正是后续审美体验的丰富来源。“龙腾虎跃”的类属空间通过提取高度集中的共性，为整合空间提供了明确而单一的方向；而“花鳥風月”的类属空间则通过保留意象间的差异与张力，为整合空间提供了开放而多元的阐释可能。

（四）整合空间：全新结构的生成

“龙腾虎跃”整合空间的全新结构生成大致分三步：首先从输入空间Ⅰ提取“动态爆发”“力量释放”等属性，从输入空间Ⅱ提取“主体”“进取”等结构特征；其次将

提取元素整合为“人像龙虎般腾跃奋进”的复合意义；最终凝结为“以不可阻挡之势向前向上的整体状态”这一完整概念，该图式已内含正向价值判断。

“花鳥風月”的全新结构生成机制则迥然不同。整合空间有意保留花、鸟、风、月分属不同季节与感官维度的差异性，在融合与压缩阶段以并列方式呈现四个意象，让各自美学特质相互呼应，保留意象间的张力与开放性。最终浮现的全新结构是一个开放性的审美图式：既可用于正面赞颂风雅或抒发对四季流转的感怀，也可在特定语境中指代附庸风雅。这种语义可塑性恰恰源于其整合空间通过保留差异而得以展现的特质。

二、中日四字成语隐喻结构差异的动因分析

（一）民族思维模式与表达倾向

李杨（2010）指出，中文偏“概念结构化”与日语偏“情境体验化”的整体倾向。“龙腾虎跃”将两个高能量动态意象整合为整体性爆发图式，反映出中文成语对整体统摄与判断输出的偏好；“花鳥風月”并列四个分属不同季节与感官的自然意象，不作强行整合，体现出日语成语对独立意象与开放语境的重视。中国传统思维受儒家“天人合一”与辩证思维影响，强调整体性与对立统一，成语中往往追求对称结构与辩证语义关系，如“山清水秀”“龙飞凤舞”等；而日本思维更倾向于具象性与情境性，注重意象的细腻描绘与氛围营造，在“一期一会”“小春日和”等成语的类属空间提取中有鲜明体现。

（二）文化传统与历史语境

中国古代文化以儒家思想为主导，强调伦理秩序与社会评价。“龙腾虎跃”的新生意直接服务于儒家积极入世、奋发进取的价值取向，“画蛇添足”批评多此一举，“守株待兔”警示固守成规，均体现了儒家“修身、齐家、治国”的价值取向。日本文化在吸收中国传统文化基础上，融合了“和”文化传统与“物哀”审美意识，使得日语成语的意义生成更注重情境感受与美学意蕴。“花鳥風月”意义不指向具体行为规范，体现了日本文化中对过程体验与意境营造的偏好。“一期一会”整合空间生成“一生仅此一次的相遇”这一全新意义，体现了日本茶道文化中对瞬间之美的珍视，“侘寂”所代表的“不完美之美”意识也渗透于多个日语四字熟语的整合路径之中。

（三）语言系统特性与语言接触

汉语作为孤立语，高度依赖语素的有序叠加与对仗结构，这使“龙腾虎跃”能够通过“龙”与“虎”、“腾”与“跃”的语义强化和对称排列，形成两两相对的固定范式。日语作为黏着语，其四字熟语虽多借用汉语语素，但在实际使用中更依赖助词体系与情境语境的配合，“花鳥風月”中的四个意象因此可以保持相对独立的并列关系，整合空间的意义生成也因此更为开放。

中日历史上的频繁语言接触也深刻影响了成语的隐喻结构。大量汉语成语传入日本后命运各异：一部分保持原有整合结构，如“起死回生”“一石二鳥”；一部分发生

意象替换,如“对牛弹琴”在日语中演变为“馬耳東風”,保留“对不懂对象说教”的核心结构,但意象从“牛”与“琴”换成“马”与“风”;还有一部分是日本本土创造的四字熟语,如“花鳥風月”“一期一会”,借用汉语语素但在整合逻辑上体现了日语独特的审美倾向与语境依赖特征。

结语:

本文以概念整合理论为框架,通过“龙腾虎跃”与“花鳥風月”的对比分析,考察了中日四字成语在隐喻结构上的差异及其成因。研究发现,两个成语呈现出系统性对立:前者在每一层整合中都具有正向价值预判和意义输出,后者则始终保持中立开放的意向以及对语境的依赖。这表明,中日四字成语的差异并非仅仅停留在词汇或文化表象层面,而是贯穿于意义建构的整个认知过程。

从成因来看,中文成语偏向“概念结构化”,追求判断的凝练与直接输出,与儒家伦理导向的价值表达传统以及汉语孤立语的对称性结构特征密切相关;日语成语偏向“情境体验化”,注重意象的独立与语境的赋予,反映了“物哀”“和”文化对过程体验的推崇以及黏着语依赖助词与语境配合的语言特性。概念整合理论能够有效为中日四字成语意义生成的认知机制提供可操作的分析路径。未来可进一步扩大语料范围,并将该理论视角拓展至成语翻译教学与跨文化交际等实践领域。

参考文献:

- [1] Fauconnier, G. & Turner, M. Conceptual Integration Networks[J]. Cognitive Science, 1998, 22(2): 133-187.
- [2] Fauconnier, G. & Turner, M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities[M].

New York: Basic Books, 2002.

- [3] Fauconnier, G. Mappings in Thought and Language[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [4] Lakoff, G. & Johnson, M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [5] 王钊. 概念整合与翻译[J]. 中国翻译, 2001(3):17-20.
- [6] 王正元. 概念整合理论及其应用研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2009.
- [7] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [8] 赵秀凤. 概念整合理论视角下的汉语成语认知研究[J]. 外语教学, 2015, 36(4):28-33.
- [9] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1):95-100.
- [10] 张研珂. 概念整合理论视域下英汉成语表达对比探析[J]. 现代英语, 2024(13):99-101.
- [11] 叶渭渠. 日本文化史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [12] 井上優. 日本語と中国語の対照研究論文集(下)[M]. 東京: くろしお出版, 2001.

作者简介: 宗芮汀(2001.10-),女、汉族、天津市、天津外国语大学、硕士研究生在读、研究方向:语法学。

天津外国语大学研究生科研项目: 概念整合视域下中日四字成语隐喻结构的跨语言比较。